Porównanie tłumaczeń Hioba 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Człowiek) kładzie kres ciemności (i) poszukuje do najdalszych zakamarków – w mroku i cieniu śmierci – kamienia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek rozświetla ciemności i dociera do najdalszych zakątków — w mroku i ciemności poszukuje cennych kamieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kładzie się kres ciemności i przeszukuje się wszystko dokładnie, kamienie *leżące* w ciemności i cieniu śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Celu ciemnościom ułożonego i końca wszystkich rzeczy on dochodzi, i kamieni, które w ciemności i cieniu śmierci leżą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zamierzył czas ciemnościam i koniec wszech rzeczy on upatruje, kamień też mroku i cień śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kres się kładzie ciemności, przeszukuje się wszystko dokładnie, kamień w mroku najgłębszym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Położono kres ciemności, bada się rudę aż do najdalszych zakątków w ciemności i mroku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kres położono ciemności i na dnie głębin bada się dokładnie kamień ciemności i mroku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ciemność ma swoje granice, można ją zgłębić do końca, do ukrytych w mroku kamieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kładzie się kres ciemności, przeszukuje się wszystko aż do głębi, kamień, mrok i ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він поклав чин темряві, і Він досліджує всякий кінець. Камінь, темрява і тінь смерті, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Położono kres ciemności, bowiem docierają do ostatnich jej granic; do kamieni, które leżą w mroku, w cieniu śmiertelnej pomroki; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyznaczył kres ciemności; i do każdego krańca wyszukuje kamień w mroku i głębokim cieniu. |